

ФГБОУ ВПО «Удмуртский Государственный университет»

Институт иностранных языков и литературы

Кафедра немецкой филологии

# СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ПЕРСПЕКТИВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

V

Материалы заочной Всероссийской  
научно-практической конференции  
с международным участием

*к 80-летию УдГУ*



Ижевск

2011

УДК 811.1(07)(082)

ББК 81.2-9я43

С 693

**Редакционная коллегия:**

А.Н. Утехина – доктор педагогических наук, профессор

Н.И. Леонов – доктор психологических наук, профессор

Т.И. Зеленина – доктор филологических наук, профессор

О.Н. Голубкова – кандидат педагогических наук, доцент

Н.М. Платоненко – кандидат филологических наук, доцент

(ответственный редактор)

**Научные рецензенты:**

Л.К. Мазунова – доктор педагогических наук, профессор

А.П. Чудинов – доктор филологических наук, профессор

**С 693 Социокультурные перспективы преподавания иностранных языков.**

Вып. V. (= Soziokulturelle Perspektiven des Fremdsprachenunterrichts. – V.):

Материалы заочной Всероссийской научно-практической конференции с международным участием 23 сентября 2011 г. / Под ред. Н.М. Платоненко, Н.П. Мерзляковой, М.В. Опарина. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2011. – 318 с.

Сборник статей по материалам V заочной Всероссийской с международным участием научно-практической конференции «Социокультурные перспективы преподавания иностранных языков». Настоящий сборник посвящается 80-летию Удмуртского государственного университета. Публикуемые статьи затрагивают актуальные проблемы лингводидактики, филологии, переводоведения, литературоведения и др. Материалы сборника предназначены для научных работников, преподавателей высших учебных заведений, аспирантов и студентов.

© ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», 2011

### *Литература:*

1. Бушев А.Б. Дидактика и лингводидактика проекта международного дистанционного образования // Открытое и дистанционное образование. – Томск: Ассоциация «Сибирский открытый университет», 2009. – № 3.– С. 34–41.

**Вартанова В.В.**

### **ОВЛАДЕНИЕ СТУДЕНТАМИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИЕЙ СРЕДСТВАМИ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ В КУРСЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ЯЗЫКОВОЙ ЛАБОРАТОРИИ)**

В условиях открытого общества иностранный язык (ИЯ) становится инструментом билингвистического и поликультурного развития личности, способствующего осознанию себя как культурно-исторического субъекта. Это вызывает необходимость разработки и внедрения стратегических решений, касающихся всей системы высшего языкового образования в России, и порождает потребность в личности, способной к адекватной культурной самоидентификации, к свободному выбору собственной позиции и активной самореализации.

Введение компетентностной модели выпускников в образовательные стандарты нового типа, как по направлению подготовки бакалавров, так и магистров, предопределило изменения дидактической организации процесса обучения ИЯ с учётом принципов интегративности, культуросообразности, самостоятельности, целевого планирования и индивидуально-личностных особенностей обучающихся.

Приоритетной целью обучения студентов второму иностранному языку (ИЯ2) признается формирование коммуникативной компетенции – способности организовать своё речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения.

Самостоятельная работа в языковой лаборатории позволяет создавать условия для овладения студентами коммуникативной компетенцией и повышения эффективности обучения второму иностранному языку (далее ИЯ2) через использование аудиовизуальных материалов (радиопередачи, подкасты, клипы, телепередачи, видеоролики, репортажи, отрывки фильмов и т.п.) для обучения общим навыкам и умениям устного и письменного перевода, а также для контроля, самоконтроля и самокоррекции знаний, умений и навыков студентов. Аудиовизуальные материалы представляют широкое поле деятельности для обучения ИЯ2 через звуковое, визуальное и внеязыковое (экстралингвистическое) восприятие зафиксированной или реальной действительности.

В схеме занятий по обучению ИЯ2 средствами аудиовизуальных материалов можно выделить следующие блоки: 1) *ценностно-смысловой*, ориентированный на актуализацию имеющихся мотивов деятельности, стремление связать изучение иностранного языка с будущей профессиональной деятельностью; 2) *когнитивный*, направленный на получение и закрепление знаний лингвистического и социокультурного характера, а также осуществление процесса восприятия и понимания информации в прослушанном тексте или в просмотренном видео-сюжете; 3) *деятельностный*, предполагающий применение стратегий аудирования и овладения конкретными аудитивными навыками и умениями.

Итак, основная цель занятия в языковой лаборатории – овладение студентами коммуникативной компетенцией: её лингвистическим, социолингвистическим, дискурсивным, социокультурным и стратегическим компонентами с помощью широкого использования аудиовизуальных материалов.

В ходе занятия решаются следующие задачи:

1. развитие самостоятельного критического и творческого мышления у студентов;
2. формирование рецептивных, продуктивных языковых действий;
3. максимальное использование аналитических и имитационных способностей студентов, мобилизация их внутренних ресурсов;
4. формирование умений работать с информацией, в том числе и при восприятии речи на слух:
  - умение анализировать информацию, сопоставлять её с имеющимися знаниями;
  - умение синтезировать полученные факты, знания для обобщения и аргументации выводов;
5. обеспечение индивидуализации и дифференциации обучения;
6. обеспечение овладения студентами формами работы будущей профессиональной деятельности.

Эффективность использования аудиовизуальных материалов в ходе занятия зависит не только от точного определения их места в системе обучения, но и от того, насколько рационально организована структура занятия, как согласованы учебные возможности аудиовизуальных материалов с задачами обучения. В структуре занятия мы выделяем четыре этапа:

1. *Подготовительный* – этап, в ходе которого предварительно снимаются языковые и лингвострановедческие трудности, а также преподавателем определяются цель занятия и установка на проблему.

Формы работы – фронтальная, индивидуальная.

Средства обучения – памятка-инструкция студенту на иностранном языке, где детально прописаны все пункты содержания учебного занятия. Памятка-инструкция включает объяснение лингвострановедческих и грамматических трудностей задания, комплекс упражнений для выполнения студентами на занятии. Задания носят узкоконкретный характер и направляют внимание студентов, концентрируя его на определенной трудности при

овладении языковым материалом. Задания ограничивают предмет речи, темы или ситуации. Отсюда внимательное прочтение задания, что является обязательным условием самостоятельной работы студентов.

Время выполнения – до 5 минут.

2. *Основной* – этап специальной организации материала, в ходе которого осуществляется просмотр видео-эпизода или прослушивание звукового текста и выполнение заданий и упражнений в индивидуальном режиме.

Форма работы – индивидуальная.

Средства обучения – аудиофайлы, видеофильмы, видеорепортажи, подкасты, радиопередачи и т.д.

Время выполнения – 20-25 минут.

3. *Контрольный этап* включает контроль понимания основного содержания с извлечением основной информации и полного понимания содержания и смысла предложенных аутентичных документов. Предполагается активная дискуссия по проблемам, затронутым в аудиовизуальных материалах, ответов на вопросы, поставленные в памятке, и обсуждение результатов выполнения заданий и упражнений.

Формы работы – групповая, парная.

Средства обучения – составление диалога с использованием ключевых слов, нового лексического материала; воспроизведение диалога с использованием грамматического материала; написание скриптов и т.д.

Время выполнения – 25-30 минут.

4. *Этап общей дискуссии* с выражением студентами критической оценки проблемы.

Форма работы – фронтальная.

Средства обучения – составление монолога (пересказ содержания увиденной или прослушанной информации с использованием нового лексического / грамматического материала с представлением собственного мнения по проблеме в устной и письменной формах), создание продолжения аудиовизуального материала, написание резюме, критической статьи и т.п.

Время выполнения – 15-25 минут.

К особенностям проведения занятий по ИЯ2 с использованием аудиовизуальных материалов в языковой лаборатории мы относим:

1. Соблюдение следующих компонентов организации занятий с использованием аудиовизуальных материалов:
  - постановка целей;
  - специальная организация материала;
  - обязательная направленность на совершенствование способа выполнения действия, для чего задание должно предусматривать, по крайней мере, многократное выполнение действий;
  - адекватность задания, т.е. соотнесённость его качеств с содержанием намеченной цели и выражается в том, что каждый вид речевой деятельности усваивается при выполнении упражнений в том же виде деятельности;
2. Время демонстрации учебного фильма и звучания звукового документа – от 3 до 30 минут в зависимости от сложности видеосюжетов, аудиотекстов и уровня подготовки студентов;
3. Предлагаемые в памятке упражнения и задания должны быть направлены как на воспроизведение воспринятого материала, так и на развитие собственных суждений студентов по поводу увиденного и услышанного и подобраны таким образом, чтобы стимулировать высказывания студентов. Некоторые упражнения можно выполнять устно на занятии, а дома письменно.

Как показывает практика использования аудиовизуальных материалов в курсе ИЯ2 в режиме самостоятельной работы в языковой лаборатории у студентов: 1) формируется коммуникативная компетенция за счёт повышения уровня иноязычной аудитивной компетенции, а именно, формируются и развиваются: антиципация, восприятие речевого потока, память, воображение, логика, интонационный анализ, умение понимать основное и детальное содержание информации, умение понимать информацию с критической

оценкой; 2) повышается мотивация к изучению ИЯ2; 3) создаются условия для осознания роли самостоятельной работы как проявления способности к самообразованию и постоянному самосовершенствованию; 4) обеспечивается индивидуальный и дифференцированный подход к обучению. «Сильные» студенты продвигаются вперёд, не ждут, когда их догонят «слабые», выполняя дополнительные упражнения. Таким образом, «слабые» студенты достигают уровня государственного стандарта, а «сильные» совершенствуются дальше; 5) наблюдается активное поведение студентов во время дискуссии: они задают вопросы, не соглашаются с высказываниями друг друга, дополняют высказывания друг друга, пользуются речевыми формулами; 6) повышается уровень владения навыками работы на персональном компьютере с использованием программ: текстовых редакторов, электронных словарей и т.д.; 7) повышается уровень пользования общими и отраслевыми двуязычными, фразеологическими и синонимическими словарями.

Таким образом, использование аудиовизуальных материалов в курсе ИЯ2 в режиме самостоятельной работы органично вживается в учебный процесс и способствуют овладению студентами коммуникативной компетенцией. Такая работа должна иметь место на всех этапах обучения, начиная с начального, и её объём должен увеличиваться по мере продвижения студента с курса на курс.

#### *Литература:*

1. Вартанова В.В. Особенности использования аудитивных и видео-аутентичных материалов при организации занятий в языковой лаборатории // Многоязычие в образовательном пространстве: сб. ст. / сост. и ред. Т.И. Зеленина и Л.М. Малых. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2010. – Вып. 2. – 174 с.
2. Вартанова В.В., Никиперович К.Г. Использование информационно-коммуникативных технологий в овладении студентами ключевыми компетенциями (на примере организации внеаудиторной самостоятельной работы в языковом вузе) // Современные методы и технологии обучения иностранным

языкам: сб. науч. ст. по материалам VI международной науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы методики преподавания иностранных языков» / Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. – 237 с.

Голубкова О.Н.

## **ПРОБЛЕМЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ ТИПОЛОГИИ ЗАДАНИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Необходимость повышения качества образовательных программ по подготовке переводчиков в сфере высшего профессионального образования определяет направления совершенствования учебного процесса через модернизацию содержания отдельных дисциплин, проектирование рабочих программ курсов, основанное на современных дидактических требованиях, а также эффективной системе технологий, заданий и упражнений, которые позволяют развивать у студентов профессиональные компетенции.

Профессиональная компетентность переводчика достигается за счёт планомерной и систематической деятельности по достижению ряда субкомпетенций, среди которых значимыми, по мнению ряда учёных, оказываются *коммуникативная* (речевая, языковая, социокультурная), *трансференциальная*, *предметно-специальная*, *исследовательская / поисковая*, *техническая / инструментальная*, *психофизиологическая*, а также *субкомпетенция самосовершенствования* [1, 2]. Для формирования такого спектра компетенций необходимы эффективные технологии, которые по своему разнообразию должны быть адекватны многоаспектности профессиональной личности переводчика.

Несмотря на разницу целевых установок, современные модели перевода обращены к центральной фигуре переводческого процесса – переводчику, так